ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО 29383— 2013

Терминологическая политика

Разработка и внедрение

ISO 29383:2010
Terminology policies – Development and implementation
(IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2014

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 ПОДГОТОВЛЕН ЗАО «Проспект» на основе собственного аутентичного перевода на русский язык международного стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 55 «Терминология, элементы данных и документация в бизнес-процессах и электронной торговле»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 20 ноября 2012 г. № 969-ст

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО 29383:2010 «Терминологическая политика. Разработка и внедрение» (ISO 29383:2010 «Terminology policies – Development and implementation»).

При применении настоящего стандарта рекомендуется использовать вместо ссылочных международных стандартов соответствующие им национальные стандарты Российской Федерации, сведения о которых приведены в дополнительном приложении ДА

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Правила применения настоящего стандарта установлены в ГОСТ Р 1.0—2012 (раздел 8). Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок – в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования – на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (gost.ru)

© Стандартинформ, 2014

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Введение

Настоящий стандарт предназначен для высших должностных лиц в самых разных сферах деятельности – от планирования разработки специализированных языков до коммерческих компаний.

Требования, касающиеся выработки и реализации определенной терминологической политики, могут существенно различаться в указанных сферах как в целом, так и в каждом конкретном случае. Абсолютно похожих ситуаций не бывает, а это значит, что даже в среде, кажущейся однородной, каждая терминологическая стратегия неизбежно оказывается индивидуальной и узкоориентированной. Поэтому настоящий стандарт призван стать руководством по общим принципам разработки индивидуальной политики в области терминологии применительно к конкретной совокупности условий. В нем приведены/описаны действия, проверенные практикой в самых разных ситуациях. Некоторые из этих рекомендаций жизненно необходимы в любой ситуации, тогда как другие в некоторых случаях могут оказаться просто неприменимыми.

Терминологические стратегии могут представляться в самых разных формах – в зависимости от конкретных условий. В национальной среде терминологическая политика может представляться в форме юридического документа или как минимум отдельной его части, например касающейся языковой, образовательной или информационной политики. Терминологическая политика в рамках крупных негосударственных или межгосударственных организаций может иметь сложный характер, так как она должна учитывать очень сложные политические ситуации и различные уровни взаимодействия (культурный, политический, семантический и др.). В частных фирмах и небольших организациях терминологическая политика существует обычно в форме руководящих указаний, справочных материалов по организации терминологической работы, практических разработок и поддерживающей их технологии. Обычно она представляется в коротком документе, иногда даже не имеющем отношения к терминологии как таковой. Различия в стратегиях весьма существенны, и то, что обязательно в одной компании, сообществе или организации, может совершенно не подходить для другой. Постоянно расширяющиеся связи между государственными и частными инициативами, огромное разнообразие соответствующих организаций и институтов и быстро меняющиеся окружающие условия делают целесообразным объединение всего этого разнообразия стратегий в едином стандарте.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Терминологическая политика.

Разработка и внедрение

Terminology policies. Development and implementation

Дата введения — 2014—01—01

1 Область применения

Настоящий стандарт предоставляет высшим должностным лицам государственных, административных, некоммерческих и коммерческих организаций и учреждений руководящие принципы и методологию разработки и практической реализации всестороннего подхода или конкретной стратегии планирования и координации работы в области терминологии.

В настоящем стандарте определены ключевые понятия этой сферы деятельности и описаны сценарии и условия, которые могут потребовать разработки различных терминологических стратегий, а также рассмотрена политика в этой области в более широком контексте институциональной стратегической инфраструктуры.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы нормативные ссылки на следующие международные стандарты (для датированных ссылок следует использовать только указанное издание, для недатированных ссылок следует использовать последнее издание указанного документа, включая любые поправки и изменения к нему):

ИСО 1087-1:2000 Терминологическая работа. Словарь. Часть 1:Теория и применение (ISO 1087-1:2000, Terminology work – Vocabulary – Part 1. Theory and application)

Примечание – При пользовании настоящим стандартом целесообразно проверить действие ссылочных стандартов в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет или по ежегодному информационному указателю «Национальные стандарты», который опубликован по состоянию на 1 января текущего года, и по выпускам ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты» за текущий год Если заменен ссылочный стандарт, на который дана недатированная ссылка, то рекомендуется использовать действующую версию этого стандарта с учетом всех внесенных в данную версию изменений. Если заменен ссылочный стандарт, на который дана датированная ссылка, то рекомендуется использовать версию этого стандарта с указанным выше годом утверждения (принятия). Если после утверждения настоящего стандарта в ссылочный стандарт, на который дана датированная ссылка, внесено изменение, затрагивающее положение, на которое дана ссылка, то это положение рекомендуется применять без учета данного изменения. Если ссылочный стандарт отменен без замены, то положение, в котором дана ссылка на него, рекомендуется применять в части, не затрагивающей эту ссылку.

3 Термины и определения

В настоящем стандарте использованы термины и определения, приведенные в ИСО1087-1, а также следующие термины с соответствующими определениями:

3.1 **планирование** (planning): Действие или процесс, состоящие в заблаговременной подготовке детализированного предложения по выполнению каких-либо предстоящих работ или достижению каких-либо целей.

3.2 **стратегический план** (strategic plan): Целостная комплексная программа, в которой рассматриваются, хотя бы в сжатом виде, будущие перспективы текущих решений, общая стратегия и организационные вопросы их реализации и излагаются необходимые действия по достижению долгосрочных частных и общих целей.

Издание официальное

3.3 **терминологическое планирование** (terminology planning): Деятельность, направленная на разработку, усовершенствование, внедрение и распространение терминологии конкретной предметной области.

Примечание – Терминологическое планирование охватывает все аспекты терминологической работы и среди прочих целей преследует цель постоянного контроля терминологии посредством ее сопоставления с такими нормативными документами, как тезаурусы и терминологические стандарты.

[ИСО 1087-1:2000, статья 3.6.4]

3.4 **политика** (policy): Совокупность принципов и стратегий, которые определяют последовательность действий по достижению заданной цели.

3.5 **терминологическая политика** (terminology policy): Политика, формулируемая на уровне принятия решений в языковой сфере, в предметной области или в профессиональном сообществе с целью разработки или регулирования развивающейся либо существующей терминологии различного назначения.

3.6 **реализация терминологической политики** (terminology policy implementation): Работа, связанная с организацией внедрения и распространения терминологической политики.

3.7 **терминологический продукт** (terminology product): Информационный продукт, который обеспечивает поддержку специализированного языка или терминологии определенной предметной области.

Примечание - Продукты, поддерживающие использование специального языка, содержат ссылки на словари, базы данных и другие продукты для распространения специальной терминологии, тогда как продукты, поддерживающие терминологию определенной предметной области, ссылаются на журналы, учебные руководства, справочники и т.п.

[ISO 22128:2008, статья 3.13]

3.8 **языковое сообщество** (language community): Сообщество людей, определяемое общим используемым лингвистическим кодом и объединенное общими параметрами культуры.

Примечание – Языковые сообщества не обязательно находятся в рамках геополитических границ, а могут быть рассредоточены по нескольким, иногда весьма удаленным, территориям внутри региона, страны, континента или по всему миру.

3.9 **лингвистическая норма** (linguistic norm): Совокупность принятых соглашений относительно языка, который считается совместно используемым лингвистическим стандартом языкового сообщества.

Примечание – Могут существовать разнообразные отклонения (например диалекты), соглашения относительно которых отличаются от лингвистической нормы.

3.10 **языковая инженерия** (language engineering): Предметная область, связанная с проблемами обработки информации на естественных языках.

Примечание – Иногда этот термин неправильно употребляется в качестве синонима термина "языковое планирование".

3.11 **языковое планирование** (language planning): Планирование деятельности, связанной с осуществлением продуманного позитивного воздействия на функцию, структуру или изучение языка или ряда языков в рамках языкового сообщества.

3.12 **статусное планирование** (status planning): Часть языкового планирования, касающаяся официального признания и регулирования статуса языка или ряда языков в рамках общества в целом, в отдельных сферах его жизни или в определенных контекстных средах.

3.13 **планирование корпуса** (corpus planning): Часть языкового планирования, связанная с разработкой и стандартизацией корпуса языка.

Примечание – Работа по планированию корпуса языка охватывает стандартизацию и регистрацию орфографии, разработку стандартных вариантов, стандартизацию грамматики, стандартизацию правил произношения, разработку системы письма, лексикона (включая его специальную часть) и стратегическое распространение этих стандартов в среде языкового сообщества.

3.14 **планирование овладения языком** (acquisition planning): Часть языкового планирования, касающаяся выработки целей, стратегии и методологии для институционализации преподава-

ния и изучения языков в рамках общества

Примечание – Это могут быть языки национальных меньшинств, язык этнического большинства, языки соседних наций или лингва франка - международный язык, возникающий в местностях со смешанным населением.

4 Языковое и терминологическое планирование

4.1 Общие положения

Планирование развития терминологии и планирование развития языка – это два взаимодополняющих вида деятельности. С одной стороны, терминологическое планирование в большинстве случаев является неотъемлемой частью языкового планирования, с другой стороны, планирование терминологии может быть сферой деятельности отдельной организации, содействуя достижению ее внутренних стратегических целей, и не иметь вообще никакого отношения к языковому планированию. В большинстве случаев планирование развития терминологии служит источником информации для языкового планирования и, в свою очередь, получает информацию от него. Степень взаимосвязи между терминологическим и языковым планированием изменяется в зависимости от конкретных условий существования языкового сообщества.

4.2 Языковое планирование

Языковое планирование объединяет осознанные усилия властных структур, различных агентств и других организаций по позитивному стратегическому воздействию на структуру и функции языка или ряда языков посредством хорошо продуманной, нацеленной на будущее координации развития и использования языков сообщества как в аспекте определения их статуса, так и в плане эволюции. Эта деятельность основывается на совокупности методов и подходов, к числу которых относятся:

- определение статуса языка в рамках общества в целом, в конкретной сфере или в определенном контексте (статусное планирование);
- лингвистическая кодификация языка, нацеленная на установление языковых норм; развитие языковых ресурсов (включая корпуса текстов, корпуса речевых оборотов, лексикографические данные и в какой-то мере – терминологическую информацию); разработка или регистрация литературных традиций и первоисточников (планирование корпуса);
- выработка политики в сфере языкового образования (планирование овладения языком);
- стратегии перевода и т.п.

Таким образом, в центре внимания языкового планирования находится осознанное развитие языка в целях усовершенствования механизмов общения в языковом сообществе и обществе в целом или для укрепления статуса языка в языковом сообществе, существующем внутри более крупной общности людей.

4.3 Терминологическое планирование

Результатом терминологического планирования является развитие языковых ресурсов для поддержки информационного представления знаний (концептов) в конкретных предметных областях и использование таких представлений для обеспечения успешного и беспрепятственного общения специалистов в рамках конкретных предметных областей и при их взаимодействии, включая:

- формирование терминологии;
- использование терминологии, ее документирование, регистрацию и обработку;
- передачу знаний;
- передачу терминологии (например через профессиональное обучение, когда передающей средой является другой язык);
-внедрение терминологии в практику (например, путем передачи технологий и знаний или через СМИ);
- перевод, толкование и локализацию.

Специфические для предметной области соглашения относительно информационного представления концепта могут содержать не только его лингвистические представления (например термины и названия), но также и несколько типов внелингвистических представлений (графические обозначения, формулы, буквенно-цифровые символы, иллюстрации, диаграммы, пиктограммы, знаки жестов и др.). Эти внелингвистические представления также должны приниматься во внимание.

Терминологическое планирование по возможности должно основываться на существующей лингвистической норме, каковой является свободная стандартная форма языка, используемая всеми группами и секторами языкового сообщества либо группами языковых сообществ страны или региона. Коммуникационная модель в определенных предметных областях может не полностью соответствовать лингвистической норме общего языка, из которого эти области извлечены или в который они встроены (например биология, химия).

Терминологическое планирование должно отвечать нуждам и требованиям конкретных предметных областей и приложений и включать в себя:

- высокий уровень абстрагирования (как, например, в химических формулах);
- жесткие правила формирования терминов (подобно существующей системе обозначений в биологии);
- жестко ограниченный язык с высокой степенью стандартизации (как, например, в управлении рисками, в авиационной отрасли или системах войсковой связи);
- меньшую потребность в стандартизации, высокую частотность синонимии (например в общественных науках, маркетинге, бизнесе, гуманитарных науках, литературе);
- культурные табу (например в здравоохранении, профилактике заболеваний и предотвращении эпидемий);
- региональные диалектные отклонения (например в официальных извещениях).

Сильное влияние на общий язык оказывает узкоспециализированный язык (LSP), и наоборот. У языкового и терминологического планирования существует широкая область пересечения. Языковое планирование охватывает разработку лексикона (в том числе специального) для данного языка. В то же время отраслевое общение в рамках конкретной области знаний основывается в значительной мере на основе использования специальных терминов, то есть лингвистических представлений концептов, образующих в своей основе специальный лексикон конкретного языка. Следовательно, важнейшее различие между этими двумя типами концептов кроется в точке зрения разработчика планов, направлении и в конечной целевой установке планирования.

Терминологическое планирование может быть составной частью другого процесса планирования, в качестве которого могут выступать:

- информационное планирование (например в управлении использованием знаний или выработке стратегий обработки информации и документов);
- планирование образовательных процессов (например дошкольного, начального и высшего образования);
- планирование научно-технического прогресса;
- планирование развития информационных технологий и технологий связи;
- маркетинговое планирование (например в масштабах компании).

Особенно важна роль терминологического планирования в следующих предметных областях:

- разработка идентификационного комплекта фирмы;
- вторичное и третичное научное образование;
- профессиональное обучение;
- здравоохранение, защита окружающей среды и управление рисками;
- формирование корпоративного языка;
- администрирование и электронное правительство;
- юридическое общение, законы и договора;
- инженерия знаний;
- технологии анализа естественного языка;
- официальные бланки и документы;
- индустрия туризма;
- средства коммуникации;
- научно-технические публикации, путеводители, брошюры;
- поддержка переводческой деятельности.

Цель терминологического планирования – разработка и стандартизация терминологии и терминологической фразеологии для поддержки рассмотренных выше процессов планирования и гарантирования общей эффективности межотраслевого общения и передачи знаний.

5 Формулирование и реализация терминологической политики

Терминологическое планирование должно вести к формированию всесторонних интегративных стратегий развития терминологии, учитывающих конкретные требования и отвечающих нуждам конкретной среды и предметной области. Степень проработки деталей определяется масштабом разработки, целевой установкой и средой реализации стратегии. Часто терминологическая политика

предусматривает гармонизацию перекрывающихся или противоречащих подходов.

Ключевыми факторами успешной реализации терминологической политики являются:

- четкое обоснование на основе достоверной информации;
- дальновидность (в аспекте прогнозирования долгосрочных перспектив);
- разработка на основе использования стандартов и надлежащей организации управления качеством;
- техническая поддержка (“сверху вниз”); сотрудничество заинтересованных сторон (“снизу вверх”);
- жизнеспособность выработанных стратегий;
- согласованность и решительность;
- объединение усилий и четкое распределение полномочий;
- прозрачность и информированность;
- планомерное движение к наращиванию функциональных возможностей.

Исходя из предполагаемой направленности потенциальных групп пользователей, стратегии развития терминологии могут быть разделены на следующие группы:

1) национальные, региональные и субнациональные;

2) корпоративные:

- коммерческих предприятий;
- некоммерческих организаций (NGO) и межгосударственных организаций (IGO).

Терминологическая политика может реализовываться в рамках национальной языковой политики или основываться на учете лингвистических проблем, возникающих в результате слияния компаний, образования временных смешанных коллективов (например для выполнения частных проектов), разработки корпоративного языка либо путем координации внешних и внутренних взаимодействий сотрудничающих организаций и т.п.

В отличие от индивидуального проекта, ограниченного во времени, терминологическая политика представляет собой непрерывный процесс планирования, реализации и текущего контроля с последующей оценкой достигнутых результатов и повторным планированием. Это значит, что сформулированные положения терминологической политики должны стать в конечном итоге самоподдерживающимися (посредством наращивания функцио-нальных возможностей, институционализации и повышения уровня информированности общества).

6 Подготовка, формулирование и практическая реализация терминологических стратегий

6.1 Общие положения

Процесс разработки терминологической политики показан на рисунке 1.

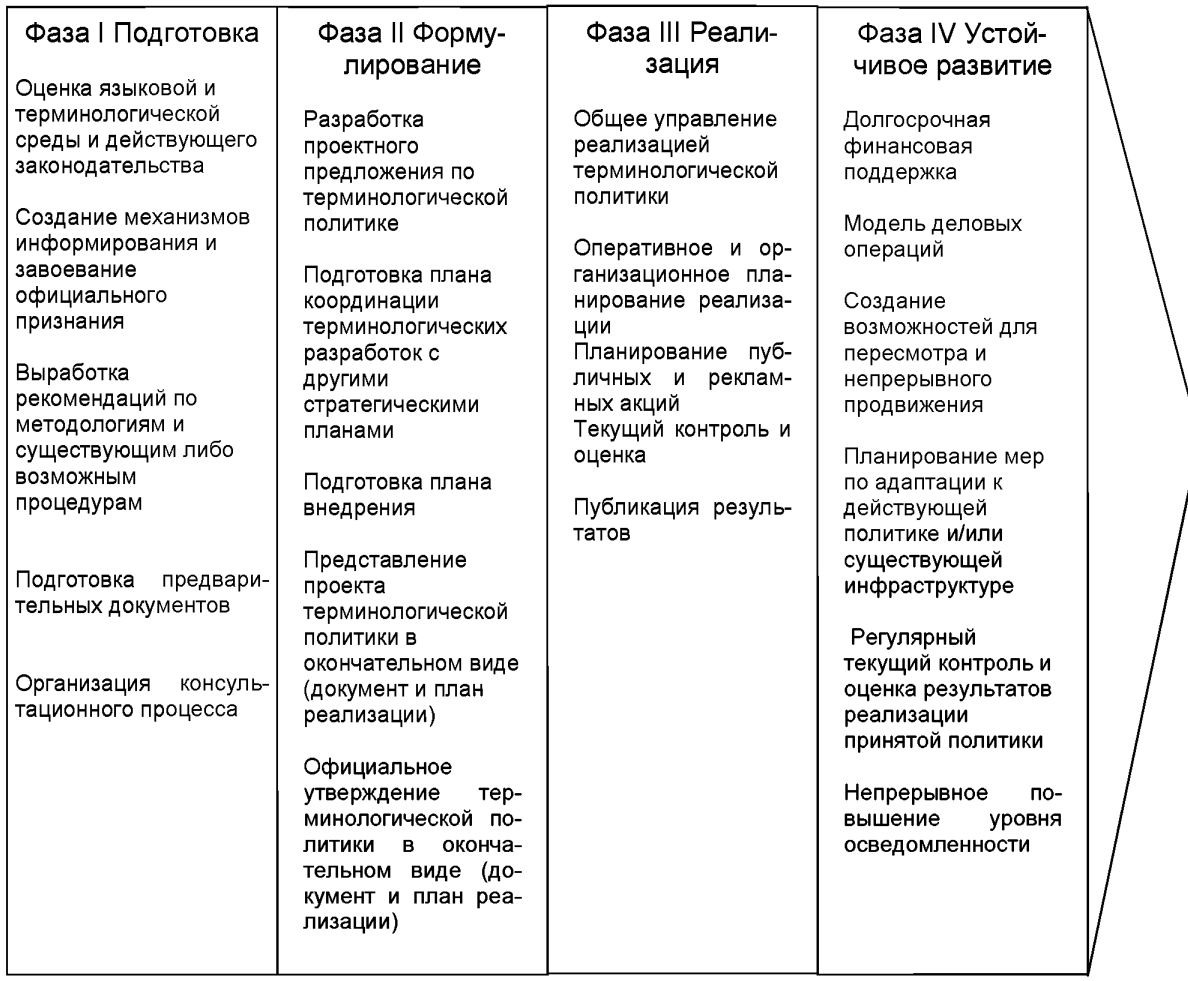

Рисунок 1 — Линейно-фазовая модель терминологической политики

6.2 ФАЗА I – Подготовка терминологической политики

6.2.1 Анализ существующего положения

Формулирование и реализация терминологической политики – чрезвычайно сложные задачи. Поэтому весь процесс должен быть хорошо продуман и тщательно подготовлен. В подготовительную фазу должны быть включены:

- оценка языковой и терминологической среды и действующего законодательства;
- действия, направленные на создание механизмов уведомления общества, определенного сообщества или организации о выпуске конкретного информационного продукта и об усилиях, предпринимаемых для получения официального признания необходимости этих действий;
- выработка рекомендаций по методологиям и существующим или возможным процедурам;
- подготовка основополагающих документов;
- анализ ситуаций в заинтересованных кругах;
- подготовка проектных предложений;
- организация сетевого взаимодействия экспертов;
- организация всестороннего консультативного процесса, возможно, в национальном масштабе.

Прежде всего требуется комплексная оценка текущего состояния процесса разработки узко специализированного языка (LSP) в языковом сообществе, а также в существующих и могущих появиться профессиональных сообществах, влияния этого языка на другие стратегические области или сферы взаимодействия и общего отношения языкового сообщества к проблемам развития языка и терминологии.

Такая оценка должна помочь выявить основные заинтересованные стороны и определить имеющиеся социальные или психологические барьеры и мешающие факторы. Подлежат выявлению и

другие видимые и невидимые факторы или проблемы, требующие решения. Оценочный этап должен включать в себя также анализ возможных прямых и косвенных выгод и ожидаемых затрат, связанных с формулированием и реализацией терминологической политики. Для всесторонней оценки ситуации и правильных выводов по результатам анализа необходимо четко сформулировать цели и очертить масштабы терминологической политики, рассмотрев возможные варианты реализации выработанной политики. Процесс анализа может проводиться на конкретном практическом примере или включать такой пример в качестве приложения.

На подготовительном этапе должен также предусматриваться анализ текущего состояния регуляционных механизмов или проводимой политики в отношении информационной среды (конституционное и общее право; меры контроля, имеющие силу закона; постановления, руководящие указания, директивы и т.п.). Целесообразно выявлять и показывать любые существующие нестыковки или противоречия в действующем регуляционном законодательстве и текущей политике, равно как и любые благоприятные факторы, оказывающие позитивное влияние на общую инфраструктуру разрабатываемых стратегий.

Подготовленная таким образом информация предназначается для четырех основных целей:

подчеркнуть необходимость национальной политики в сфере терминологии;

оценить, в какой мере профессионалы и сообщество пользователей в целом уже осознали эту потребность;

идентифицировать слабые места и недоработки в существующих стратегиях;

обеспечить все направления исследований надежными примерами и данными.

6.2.2 Документы подготовительного этапа

Результаты предварительного анализа должны быть изложены в целом ряде документов для обеспечения возможности их использования в самых разных целях, таких как накопление информации и фактографических данных, планирование операций, выпуск пресс-релизов, подготовка рекламных материалов, создание информационной основы для продвижения разработок и др.

Все эти документы должны тщательно продумываться, поскольку они предназначаются для многократного использования в процессе разработки соответствующей политики, стратегии ее внедрения, последующей оценки результатов и за пределами этого процесса – вплоть до появления необходимости принятия новых мер по обеспечению непрерывной поддержки принятой политики.

Все эти документы должны содержать:

- вводное описание физических, социальных, экономических и административных условий;
- оценку основных национальных или корпоративных целей (определяющих также стратегические и специфические для предметной области приоритеты при планировании развития национального сообщества или организации);
- оценку социально-экономических условий существования языкового сообщества;
- оценку существующей терминологии и языковых ресурсов, включая анализ текущего состояния терминологии в каждом из рассматриваемых языков;
- оценку терминологических и языковых организаций, их ресурсов и языковых служб;
- оценку круга пользователей: определение основных типов институциональных и индивидуальных пользователей, их конкретных информационных нужд и потребностей в справочно-терминологической информации;
- оценку текущего состояния языковой политики: сфер ее действия, масштабов реализации, механизмов формулирования, способов проведения в жизнь и основных недоработок;
- краткое заключение, констатирующее потребность в доработке существующей или в принятии новой терминологической политики, дающее оценку уровня признания действующей политики и основных ограничений, связанных с ее реализацией.

Документы, о которых идет речь, должны быть сформированы и представлены в таком виде, чтобы они были лаконичными, понятными для лиц, принимающих решения (ЛПР), и для посредников, не являющихся специалистами в области, к которой относится терминологическая информация. Такие документы должны способствовать лучшему пониманию указанными лицами всех преимуществ планирования и контролируемого использования систематизированной терминологической информации при возникновении массы острых актуальных проблем, которые приходится решать организации или языковому сообществу. В случае необходимости в этот процесс должна вовлекаться третья сторона, выступающая в качестве брокера знаний.

Разработка и формулирование терминологической политики должны осуществляться в соответствии с текущими корпоративными, институциональными или культурными условиями или требованиями. В зависимости от масштабов реализации и конкретного содержания этой политики результаты проведенного анализа должны быть изложены в едином всеобъемлющем документе, представленном на разных языках.

6.2.3 Повышение уровня осведомленности: пропаганда и лоббирование в целях общего признания

Официальная поддержка или как минимум официальное содействие крайне важны для успешной реализации рассматриваемой политики в рамках сообщества или отдельной организации и поэтому должны обеспечиваться с самого начала процесса разработки. Широкое информирование должно быть неотъемлемой частью предпринимаемых действий на протяжении всего процесса подготовки, формулирования и реализации терминологической политики. Такой подход часто требует специальных мер по повышению уровня осведомленности официальных лиц, прежде чем будет получено официальное одобрение реализации терминологической политики.

Повышение уровня осведомленности сообщества должно предусматривать взаимодействие заинтересованных сторон сверху вниз (публичная защита разработок) и снизу вверх (проведение в жизнь).

В рамках стратегий повышения осведомленности должны идентифицироваться соответствующие факторы изменений среды и должен представляться план ответных индивидуальных действий. Этот план должен охватывать администраторов, ЛПР, законодателей, экспертов соответствующей предметной области, финансовые органы исполнительной власти или выдающихся личностей, широко известных в обществе и СМИ. Активная поддержка со стороны именитых персон, которые хорошо понимают цели проекта и всячески способствуют их достижению, играет решающую роль в обеспечении надежной базы разработки и реализации терминологической политики. Чтобы создать широкую и стабильную основу продвижения проектов в жизнь внутри языкового сообщества или организации должны всячески поощряться действия, направленные на поддержку внедряемой политики.

Должны быть даны рекомендации на основе наиболее показательных примеров из практики использования зарубежных моделей и зарубежного опыта с учетом местных, общекультурных, организационных или исторических особенностей.

6.2.4 Обеспечение консультативной поддержки в масштабах сообщества или организации

По завершении разработки основополагающие документы подлежат передаче на всестороннее публичное рассмотрение с участием заинтересованных сторон либо на национальном уровне, либо в рамках межведомственного или корпоративного обсуждения. Эти документы должны служить главной рабочей основой для организации консультативной деятельности на соответствующих уровнях и обеспечивать использование прозрачных методов коллективной работы.

Подготовка предварительных документов на стадии I преследует две основные цели:

- представить в окончательном виде консолидированные результаты исследований и оценки выработанной политики с учетом имеющихся и/или необходимых ресурсов и функциональных возможностей;

- обеспечить основу для конструктивной консультативной деятельности по вопросам терминологической политики.

Такие консультации служат самым различным целям и могут принимать разные формы: например рабочих совещаний, интервью, аналитических обзоров.

Должна постоянно подчеркиваться важность активного участия заинтересованных лиц в консультативной деятельности и их возможного влияния на формулирование терминологической политики в окончательном виде, чтобы привлечь внимание тех участников разработки, которые в противном случае были бы склонны лишь к пассивному наблюдению. Результаты таких консультаций должны тщательно регистрироваться, и интегрироваться в процесс формулирования терминологической политики, а также в любую сопутствующую деятельность по продвижению этой политики. Все заинтересованные стороны, бездействующие или активно участвующие, должны на протяжении всего консультативного периода постоянно информироваться о ходе консультаций и о достигнутых результатах консультативной деятельности.

6.3 ФАЗА II – Формулирование терминологической политики

6.3.1 Общие положения

Данная фаза состоит из следующих этапов:

- разработка проектного предложения по терминологической политике в окончательном виде;

- подготовка плана координации терминологических разработок с другими стратегическими планами;

- подготовка плана внедрения терминологической политики;

- представление проекта терминологической политики в окончательном виде (документ и план реализации);

- официальное утверждение терминологической политики в окончательном виде (документ и план реализации).

Данная фаза не всегда детализируется так подробно и так явно, но базовые принципы тем не менее во всех случаях должны сохраняться.

6.3.2 Завершение разработки проектного предложения по терминологической политике

В проектном предложении по терминологической политике должны быть четко сформулированы конкретные цели, область применения, преимущества использования, основные заинтересованные стороны и директивы по реализации политики таким образом, чтобы способствовать повышению эффективности процесса принятия стратегических решений в данной сфере. Должны быть также четко определены ожидаемые результаты и существующие ограничения.

На данном этапе должен инициироваться процесс анализа и оценки отдельных частей проекта – процесс, который должен касаться большинства релевантных исполнителей, участвующих в последующей реализации выработанной терминологической политики. Это поможет определить любые не учтенные ранее возможные последствия, которые не были замечены на предыдущих этапах либо слишком недооценивались или переоценивались.

6.3.3 Координация терминологического планирования с другими стратегическими планами

В настоящее время для поддержки процессов принятия решений и планирования требуется ввод данных и ресурсов, поставляемых национальными и интернациональными источниками. Это приводит к необходимости использования терминологии таких сфер, как социальная, финансовая, научно-техническая и культурная. Отсюда следует, что терминологическая политика должна рассматриваться не как отдельная проблема, а скорее как стратегия, координируемая с политикой общего развития региона или корпорации. Поэтому реализуемая терминологическая политика должна играть объединяющую роль и обеспечивать:

- увязку терминологической политики с политикой общего развития;
- четкое позиционирование терминологической политики по отношению к направлениям деятельности, связанным с национальным или корпоративным развитием (для обоснования потребности в ресурсах и квалифицированных специалистах);
- предоставление государственным агентствам, частным корпорациям и некоммерческим организациям руководящих материалов по управлению и планированию ресурсов и служб;
- формирование базовых условий для обеспечения в дальнейшем возможности пересмотра терминологической политики в соответствии с происходящими изменениями;
- увязку терминологической политики с политикой в области научно-технического перевода и соответствующими стратегиями координации процессов многоязычной коммуникации (управление корпоративным общением);
- выявление воздействия взаимосвязанных стратегий на формирование терминологической политики.

6.3.4 План реализации

Проектное предложение по терминологической политике должно сопровождаться проектом плана его реализации.

Заявки на используемые фонды для реализации терминологической политики должны адекватно соизмеряться с поставленными задачами, установленными целями, масштабами внедрения и ожидаемыми выгодами.

План реализации должен, в частности, содержать следующие пункты, касающиеся:

- выбора подходящих стратегий достижения целей терминологической политики на заданном интервале времени;
- определения приоритетов различных задач терминологической политики;
- распределения ресурсов между выбранными приоритетными направлениями работ по реализации терминологической политики;
- предложения по механизму координации (внедрения терминологической политики и реализации других стратегий).

В зависимости от масштабов реализации терминологической политики и от степени сложности ее внедрения должны проводиться предварительные исследования в следующих направлениях:

- создание механизма реализации принятой политики;
- разработка плана действий по достижению сформулированных целей принятой политики;
- предоставление финансовых ресурсов для реализации плана действий, относящихся к терминологической политике;

- разработка мер, направленных на проведение периодической оценки изменений, вносимых в принятый план действий.

6.3.5 Представление политики и плана ее реализации в окончательном виде

В проектном предложении по терминологической политике должны быть тщательно продуманы необходимые шаги, касающиеся мотивации профессиональных сообществ, заинтересованных в поддержке выработанной программы действий. Текст окончательного варианта терминологической политики должен быть представлен в форме подробно проработанного официального документа, изложенного понятным языком. В данном документе должна содержаться точная и самая последняя информация по вопросам, требующим внимания со стороны лиц, ответственных за принятие стратегических или корпоративных решений.

Такой документ должен преследовать несколько целей:

- служить основой для разработки проектного предложения, подлежащего официальному утверждению;
- обеспечить четкую формулировку всех положений предлагаемой терминологической политики;
- предоставить детальный прогноз возможных последствий реализации предлагаемой терминологической политики как в плане необходимых действий, так и в аспекте требуемых ресурсов.

В документе должны быть четко показаны сильные и слабые стороны текущей терминологической деятельности в организации или языковом сообществе и результаты ее влияния на текущее положение организации в целом.

Особое внимание должно быть уделено компоновке документа как своеобразного справочного руководства для административного персонала, законодательных органов, ЛПР, финансовых руководителей и управленческого персонала, которому предстоит утвердить новую политику. Основные ориентиры должны намечаться с учетом тех процессов, которые затрагиваются терминологической политикой, например, информационного обмена, передачи знаний, корпоративного взаимодействия, документооборота и управления использованием знаний.

Важно также правильно выбрать время для представления новой политики вниманию ЛПР. При этом следует иметь в виду, что терминологическая политика будет конкурировать в борьбе за ресурсы с другими сферами капиталовложений. Кроме того, правильный выбор момента очень важен в аспекте координации терминологической деятельности с другими стратегическими направлениями или возможными переменами в руководстве.

6.3.6 Принятие решения по заключительным документам терминологической политики и плану ее реализации

В качестве ближайшей цели следует рассматривать официальное утверждение терминологической политики в ее окончательном варианте, которое может быть получено несколькими путями:

- опубликовав или издав соответствующее постановление (либо иной юридический документ), касающееся заключительной документации по терминологической политике и плана ее реализации;
- получив официальное одобрение со стороны органа, отвечающего за реализацию принятой политики, и получив официальное разрешение на проведение принятой политики в жизнь;
- используя иные способы внедрения, особенно в тех случаях, когда терминологическая политика вырабатывается негосударственными организациями.

6.4 ФАЗА III – Реализация терминологической политики

6.4.1 Общие аспекты

На данной стадии выполняются следующие действия:

- общее управление реализацией терминологической политики;
- оперативное и организационное планирование реализации;
- планирование мер по обнародованию новой терминологической политики и по проведению широкой рекламной кампании.

6.4.2 Общее управление реализацией терминологической политики

В зависимости от размеров организации или языкового сообщества, от степени сложности текущего положения и от масштабов терминологической политики управление процессом ее реализации может осуществляться:

- одним или несколькими подразделениями самой организации или государственными учреждениями;
- специальным комитетом или иной группой людей;

- существующим внешним институтом или внешней организацией, которым поручена реализация терминологической политики;
- созданным новым институтом или организацией.

Назначенным органу, институту, организации или другим структурам должно быть официально поручено воплощение в жизнь принятой терминологической политики и управление этим процессом. Конкретный выбор такой структуры должен основываться на результатах исследований проблемы с учетом проведенных оценок и консультаций и должен быть оптимальным в аспекте уровня компетентности и технической оснащенности для успешного выполнения поставленной задачи. На этот выбор могут влиять мнения и суждения, касающиеся текущего состояния деятельности в сфере терминологической работы. Должен быть также предусмотрен запасной вариант на тот случай, если назначенные орган, институт или организация не будут справляться со своей задачей или не смогут обеспечить ее выполнение надлежащим образом.

6.4.3 Оперативное и организационное планирование реализации

На данном этапе должны быть предприняты следующие действия:
- создан действенный механизм координации работ;
- сформулирован четкий план действий и процедур, обеспечивающих его выполнение;
- надлежащим образом распределены трудовые и финансовые ресурсы;
- реализован механизм текущего контроля.

Должны быть четко определены поставленные задачи и промежуточные цели, а также ожидаемые измеримые результаты.

Реализация принятой терминологической политики должна сопровождаться непрерывной работой по анализу и оценке текущего состояния этого процесса с целью своевременного внесения корректировок и осуществления необходимых регулирующих воздействий на процесс организационного планирования.

6.4.4 Реклама и продвижение

На протяжении всей фазы реализации терминологической политики она должна непрерывно популяризироваться и рекламироваться в целях обеспечения всеобщей осведомленности для минимизации рисков безразличного, а порой даже отрицательного отношения заинтересованных сторон.

Во избежание таких неблагоприятных последствий целесообразно организовать постоянно действующую систему профессионального обучения и повышения квалификации для всех возрастных уровней. Такой образовательный процесс является важнейшим каналом распространения и внедрения осуществляемой терминологической политики. В стратегическом плане следует привлечь максимальное внимание средств массовой информации. Очень важное значение имеет сотрудничество языковых сообществ со СМИ, а тщательно продуманное планирование более широких программ действий с привлечением СМИ, ориентированных на удовлетворение потребностей и ожиданий местной аудитории, будет способствовать повышению уровня всеобщей осведомленности и лучшему восприятию внедряемой терминологической политики. Методы популяризации терминологической политики в корпоративных средах могут включать в себя конкретные маркетинговые стратегии, подчеркивающие важность установления определенного корпоративного языка или необходимого многоязычия, а также возможность создания на этой основе определенной добавленной стоимости и обеспечения более высокого спроса на продукцию компании. В качестве среды популяризации должна широко использоваться и сеть Интернет, а создание веб-сайта или специальной веб-страницы, рассказывающей о предлагаемой терминологической политике и ходе ее разработки и реализации, обеспечит расширение масштабов осведомленности и будет способствовать привлечению новых заинтересованных участников. Важную роль будут играть хорошо продуманные в стратегическом плане ссылки на соответствующие веб-сайты.

6.5 ФАЗА IV – Устойчивое развитие

В конечном итоге терминологическая политика должна рассматриваться как основа устойчивого надежного функционирования в будущем всей инфраструктуры терминологической деятельности. Лица, принимающие решения, не всегда задумываются о долгосрочных перспективах, тогда как проблемы, имеющие отношение к терминологической политике, могут возникать задолго до принятия решения о необходимости ее реализации.

Поэтому требуется долгосрочное планирование финансовой поддержки или выделения иных ресурсов для формирования соответствующей терминологической политики с учетом следующих факторов:

a) терминология относится к разряду нематериальных активов сообщества или организации, и потому даже при наличии первоначальной (финансовой) поддержки срок ее обычно ограничен определенным временным периодом;

b) измеримые выгоды от использования конкретной терминологической политики ощущаются только по прошествии определенного интервала времени.

Отсюда следует, что выработка надлежащей терминологической политики должна:

- осуществляться с использованием постоянно действующей долгосрочной модели деловых операций, независимо от государственного или корпоративного бюджета или при минимальном попеременном спонсорстве различных заинтересованных сторон;
- подвергаться частому контролю и оценке с целью своевременного адекватного реагирования на прогнозируемые изменения окружающих условий до того как они станут источником возможных острых проблем;
- постоянно поддерживаться путем наращивания масштабов популяризаторской деятельности, освещающей важное значение развития терминологии, ее прямое влияние на другие деловые процессы и конкретные достижения текущей терминологической политики (с подкреплением соответствующими статистическими данными);
- стимулировать исследования и проработку обоснованных предложений по пересмотру текущей политики;
- вести к установлению активного сетевого взаимодействия между компетентными институциональными структурами или организациями на локальном, национальном и международном уровнях;
- содействовать созданию гибких инфраструктур, которые гарантируют продолжение нормального функционирования даже в ситуациях, ведущих к сокращению финансовой поддержки.

Для руководства по созданию любой терминологической инфраструктуры необходимы, в первую очередь, специалисты в области управления изменениями и другой квалифицированный управленческий персонал. Подготовка и повышение квалификации таких кадров должны быть неотъемлемой частью программ регулярного профессионального обучения.

Приложение А
(справочное)

Инструментальные средства идентификации заинтересованных сторон

А.1 Общий обзор

Анализ заинтересованных сторон – это метод исследований, помогающий выявить людей, группы и институциональные организации, которые проявляют законный интерес к терминологической политике в силу того, что зависят от нее и сами способны оказывать влияние (позитивное либо негативное) на смысловое содержание этой политики. Такой анализ позволяет предугадывать характер того или иного возможного влияния и его вероятные последствия, а также может служить основой для разработки различных стратегий, которые в конечном итоге могут продемонстрировать выгодность предлагаемой политики и обеспечить поддержку ее реализации. Эта политика может затрагивать интересы сторон прямо (основные участники) либо косвенно (второстепенные заинтересованные стороны). Ключевыми участниками являются наиболее влиятельные или наиболее значимые заинтересованные стороны, которые могут принадлежать к любой из групп.

А.2 Диаграмма “возможности – интерес”

Представленная на рисунке А.1 диаграмма “возможности - интерес” предназначена для идентификации групп и индивидов с разными уровнями влияния и фактического интереса к развитию терминологической политики. Каждая заинтересованная сторона может быть позиционирована в одном из четырех квадратных секторов – в зависимости от предполагаемой степени ее заинтересованности в предлагаемой политике и от уровня влияния, которое она оказывает на принятие соответствующих решений или на проведение данной политики в жизнь. Каждый из квадратных секторов ассоциируется с соответствующими оптимальными стратегиями, наиболее подходящими для взаимодействия с отнесенными к данному квадратному сектору заинтересованными сторонами.

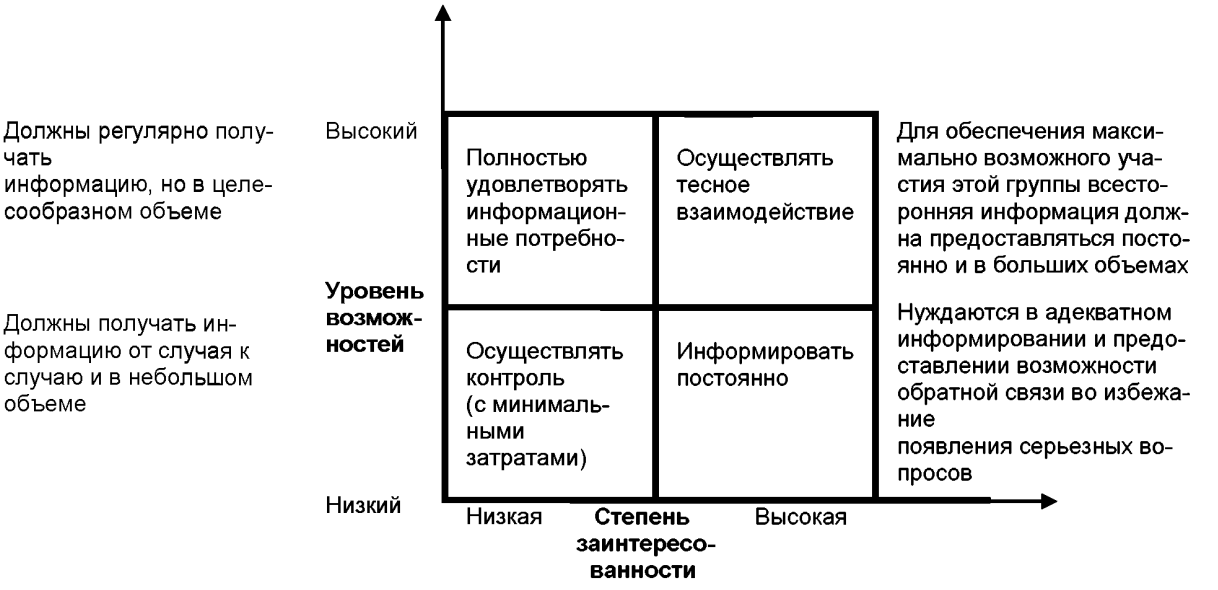

Рисунок А.1 — Диаграмма “возможности-интерес”

Приложение В
(справочное)

Пример аутентичной корпоративной терминологической политики

В.1 Общие положения

Разные варианты терминологической политики компании обычно ориентированы на разных пользователей или разные пользовательские группы, которые нуждаются в разных типах информации. К их числу относятся:

a) пользователи терминологии: разработчики конкретных продуктов и документации, переводчики, юристы, сотрудники отдела маркетинга и др.;

b) руководители работ в рамках терминологической политики: терминологи и специалисты по обработке информации, которые отвечают за разработку и ведение баз данных и иных терминологических ресурсов.

Часто терминологическая политика компании является частью других стратегических направлений ее деятельности (таких как глобализация, взаимодействие с заказчиками, маркетинг и т.п.).

Реализуемая компаниями терминологическая политика часто приобретает форму руководящих принципов или справочных документов, в которых описываются процессы терминологической деятельности внутри компании и используемые в этой работе инструментальные средства. Нередко эти процессы являются частью других реализуемых стратегий компании в рамках взаимодействия с заказчиками, маркетинга и международных связей.

В.2 Пример описания терминологической политики

(1) Роль терминологии в процессах хозяйственной деятельности

В данном разделе указывается:

- почему терминология играет важную роль в обеспечении устойчивого функционирования компании, высокого качества её продукции и снижения производственных рисков;
- какие процессы терминологической работы необходимы для достижения этих целей;
- кто занимается терминологической работой и отвечает за формирование терминологической базы;
- какими были прошлые стратегии и предыстория развития терминологической деятельности в компании.

(2) Для пользователей терминологии

Тремя основными направлениями терминологической работы, ориентированной на пользователей терминологии, являются:

- поиск информации, содержащей термины и определения;
- поиск терминов;
- обеспечение корректного использования терминологии.

Эти направления связаны с проведением работы в следующих предметных областях:

a) разработка изделий и продуктов (обращение к соответствующим стандартам, создание списка терминов применительно к конкретной продукции, выбор терминологии для новой продукции, рассмотрение проблем омонимии, синонимии и т.п.);

b) разработка глоссариев и руководств (выбор необходимых терминов, формулирование определений, введение перекретных ссылок, использование терминологии других компаний и подразделений, проработка вопросов авторского права);

c) перевод документации по продукту (с использованием надлежащей терминологии и базы данных, установлением обратной связи и регистрацией вопросов по продукту и т.п.);

d) обращение к контрактам и юридическим документам (за формулировками по охране авторских прав и юридической терминологией для разных документов, для организации сотрудничества с внешними партнерами, обеспечения безопасности продукции и определения мер ответственности и др.);

e) маркетинг и взаимодействие с заказчиками (в части продвижения торговой марки, выбора языка общения с заказчиком; использования рекомендуемых терминов и определений при консультировании заказчиков по “горячим линиям” и при проведении рекламных акций; использования фирменных знаков и зарегистрированных названий и т.п.).

(3) Для руководителей терминологической работы

Освещаются основные вопросы, касающиеся формирования терминологической инфраструктуры:

- информация о нужной базе данных, ее разработчике и содержимом;
- информация о способе работы с базой данных, включая правила записи терминов и различения терминов, подлежащих и не подлежащих занесению в базу данных;
- информация о процедурах ведения базы данных, включая операции импорта и экспорта терминологии, а также управления размещением терминов в базе данных (работа с устаревшими терминами, устранение дублирования и т.п.);
- информация о других доступных базах данных и репозиториях;
- помощь переводчикам в подготовке терминологии к переводу в рамках того или иного переводческого проекта.

Приложение ДА
(справочное)

Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов ссылочным национальным стандартам Российской Федерации

Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов ссылочным национальным стандартам Российской Федерации приведены в таблице ДА.1.

Таблица ДА.1

Обозначение ссылочного международного стандарта	Степень соответствия	Обозначение и наименование соответствующего национального стандарта
ИСО 1087-1: 2000	–	*
* Соответствующий национальный стандарт отсутствует. До его утверждения рекомендуется использовать перевод на русский язык данного международного стандарта. Перевод данного международного стандарта находится в Федеральном информационном фонде технических регламентов и стандартов.		

Библиография

[1] ИСО 22128:2008 *Терминологические продукты и услуги. Общий обзор и рекомендации*

[2] Alberts, M. National language and terminology policies - a South African perspective. In: eDITion 1-2008 *Terminologieplanung – Chancengleichheit, Qualitätssicherung, Kostenminimierung*. Zeitschrift des Deutschen Terminologietag e.V. (DTT), pp. 18-21

[3] Antia, B. E. Terminology and Language Planning: an alternative framework of discourse and practice. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000

[4] Antia, B. Vision and Terminology Policy. In: eDITion 1-2008 *Terminologieplanung – Chancengleichheit, Qualitätssicherung, Kostenminimierung*. Zeitschrift des Deutschen Terminologietag e.V. (DTT), pp. 10-13

[5] Drame, A. Terminologieplanung ist weit mehr als Sprachplanung - und betrifft (fast) jeden. In: eDITion 1-2008 *Terminologieplanung – Chancengleichheit, Qualitätssicherung, Kostenminimierung*. Zeitschrift des Deutschen Terminologietag e.V. (DTT), pp. 5-9

[6] Infoterm. *Guidelines for Terminology Policies. Formulating and implementing terminology policy in language communities / prepared by Infoterm*. – Paris: UNESCO, 2005

[7] Montviloff, V. National information policies. A handbook on the formulation, approval, implementation and operation of a national policy on information. Paris: UNESCO (publication PGI-90/WS/11), 1990

[8] Prys, D., and Jones, D. B. *Guidelines for the Standardization of Terminology for the Welsh Assembly Government Translation Service and the Welsh Language Board*. Welsh Language Board, 2007. gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru (accessed 2010-02-15)

[9] Rousseau, L.-J. Élaboration et mise en œuvre des politiques linguistiques. *Cahiers du Rifal*, 26, décembre 2007, Bruxelles, Communauté française de Belgique, pp. 58-71

[10] Rousseau, L.-J. Terminologie et aménagement des langues, La terminologie: nature et enjeux, *Langages*, 157, mars 2005, Paris, Larousse, 2005, pp. 93-102

УДК 001.4: 006.354 ОКС 01.020, 01.040.01

Ключевые слова: терминология, терминологическая политика, языковое и терминологическое планирование, реализация терминологической политики

Подписано в печать 01.09.2014. Формат 60x84 1/8.
Усл. печ. л. 2,33. Тираж 57 экз. Зак. 3208

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ»
123995 Москва, Гранатный пер., 4.

gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru